

Creación de una base de datos terminológicos en museología: un enfoque interdisciplinario en el contexto colombiano

Creation of a terminology database in museology: an interdisciplinary approach in the colombian context

Criação de um banco de dados terminológico em museologia: uma abordagem interdisciplinar no contexto colombiano

María Teresa Múnera Torres

Universidad de Antioquia, Escuela Interamericana de Bibliotecología, Antioquia, Medellín, Colombia

John Jairo Giraldo Ortiz

Universidad de Antioquia, Escuela de Idiomas, Antioquia, Medellín, Colombia

Gloria Stella Cano García

Universidad de Antioquia, Museo Universitario-MUUA, Medellín, Colombia

Liliana Patricia Correa Rodríguez

Universidad de Antioquia, Museo Universitario-MUUA, Medellín, Colombia

ORIGINAL

Resumen

El **objetivo** de este estudio fue desarrollar una Base de Datos Terminológicos de la Museología (BDT-M), en el marco del Banco de Datos Terminológicos de las Ciencias de la Información (BDT-CI), con el fin de ayudar a la sistematización de la terminología del campo museológico en Colombia. Se aplicó una **metodología** en seis etapas, basada en los modelos de Auger y Rousseau (2003) y Cabré (1993, 1999) que incluyó la conformación de corpus especializados, la validación con expertos mediante grupos focales y el diseño de una ficha terminológica monolingüe en español con equivalentes en portugués e inglés. Como **resultado**, se construyó una base de datos con 221 términos, además de un glosario interactivo con inclusión de términos en lengua de señas colombiana. Se **concluye** que esta investigación aporta a la consolidación del discurso especializado de la museología, a la reducción de ambigüedades conceptuales, la promoción de la inclusión, la comunicación especializada y al fortalecimiento disciplinar en contextos académicos y profesionales.

Palabras-clave: terminología, museología, ciencias de la información, base de datos terminológicos, interdisciplinariedad

Abstract

The **objective** of this study was to develop a Terminology Database of Museology (BDT-M), within the framework of the Terminology Data Bank of Information Sciences (BDT-CI), in order to help systematize the terminology of the museological field in Colombia. A six-stage **methodology** was applied, based on the models of Auger and Rousseau (2003) and Cabré (1993, 1999), which included the creation of specialized corpora, validation with experts through focus groups and the design of a monolingual terminology card in Spanish with equivalents in Portuguese and English. As a **result**, a database with 221 terms was built, in addition to an interactive glossary with the inclusion of terms in Colombian sign language. It is **concluded** that this research contributes to the consolidation of the specialized discourse of museology, the reduction of conceptual ambiguities, the promotion of inclusion, specialized communication and the strengthening of the discipline in academic and professional contexts.

Keywords: terminology, museology, information sciences, terminology database, interdisciplinarity

Resumo

O **objetivo** deste estudo foi desenvolver um Banco de Dados Terminológicos de Museologia (BDT-M), dentro da estrutura do Banco de Dados Terminológicos de Ciências da Informação (BDT-CI), a fim de ajudar na sistematização da terminologia do campo museológico na Colômbia. Foi aplicada uma **metodologia** de seis etapas, baseada nos modelos de Auger e Rousseau (2003) e Cabré (1993, 1999), que incluiu a criação de corpora especializados, a validação com especialistas por meio de grupos focais e a criação de um arquivo terminológico monolíngue em espanhol com equivalentes em português e inglês. Como **resultado**, foi construído um banco de dados com 221 termos, bem como um glossário interativo que inclui termos na língua de sinais colombiana. **Conclui-se** que esta pesquisa contribui para a consolidação do discurso especializado da museologia, a redução de ambiguidades conceituais, a promoção da inclusão, a comunicação especializada e o fortalecimento da disciplina em contextos acadêmicos e profissionais.

Palavras-chave: terminologia, museologia, ciência da informação, banco de dados terminológicos, interdisciplinaridade

1 Introducción

Uno de los aspectos que contribuye con la definición de la identidad de una disciplina es la fijación de una terminología clara y específica. Por lo tanto, se requiere contar con propuestas de orden terminológico que contribuyan con certezas en las denominaciones de sus conceptos. La investigación en terminología se constituye, pues, en un aliado importante de las diferentes áreas del conocimiento. Para ello, la terminología se vale de unos principios y metodologías para la sistematización y elaboración de herramientas y productos terminológicos que aportan a la organización del conocimiento especializado y a la generación de identidades en diferentes ámbitos de especialidad.

Durante las dos últimas décadas, la investigación en terminología en Colombia ha experimentado un avance importante. Sin embargo, existen otros subcampos de esta especialidad, como la terminografía y la terminótica que no se han desarrollado lo suficiente en nuestro medio. Colombia avanza en sus esfuerzos para la consolidación de la disciplina, en especial en lo concerniente a la creación y mantenimiento de bases de datos terminológicas robustas. Por consiguiente, es necesario realizar estudios en el área para la detección, almacenamiento, análisis y descripción de la terminología en todos los campos, incluida las ciencias de la información.

En este orden de ideas, un banco de datos terminológicos (BDT) es una recopilación estructurada y automatizada de términos, acompañada de información sobre ellos que se destina a responder a las necesidades de un grupo definido de usuarios. Está conformado por diferentes bases de datos terminológicos (BDT), cuyo contenido se enfoca en áreas especializadas de la temática general del (BDT). Así mismo, el desarrollo actual de los sistemas de gestión de BDT aumenta considerablemente sus posibilidades de explotación. Pueden obtenerse, además de las consultas terminológicas específicas, listados de términos seleccionados por criterios puntuales como, por ejemplo, campo temático, categoría gramatical, equivalentes en otras lenguas, presencia de un término en la definición, etc.

Los primeros BDT se desarrollaron como herramienta de apoyo a las actividades de los servicios lingüísticos en organizaciones gubernamentales como la Comisión europea (IATE); el Servicio Lingüístico del gobierno canadiense (TERMIUM); etc., en órganos de normalización como la Asociación francesa de normalización (AFNOR) y en organizaciones para la planificación lingüística como la Oficina de la lengua francesa (Le grand dictionnaire terminologique-GDT).

Considerando lo anterior, y ante el panorama de rezago en investigaciones terminológicas en Colombia, surgió en 2018 la iniciativa de crear un Banco de Datos Terminológicos de las Ciencias de la Información (BDT-CI), con el objetivo de sistematizar la terminología específica de las diferentes áreas que conforman estas ciencias, principalmente Archivística (Múnera Torres et al. 2022), Bibliotecología (Múnera Torres et al. 2023), Museología y Documentación. Este artículo se enfoca precisamente en la etapa de la investigación correspondiente a la creación de la Base de Datos Terminológicos de la Museología (BDT-M), llevada a cabo en cooperación con el Museo Universitario de la Universidad de Antioquia (MUUA), dependencia que contribuyó con el aporte y experiencia de dos expertas pertenecientes al área de educación y curaduría. Con esta iniciativa se pretende, pues, contribuir a la reducción de la brecha existente en la oferta de recursos terminológicos en el ámbito de la museología en un contexto como el colombiano.

La investigación que dio origen a este trabajo identificó como principal problemática la escasez y dispersión de la terminología en el ámbito de la museología, situación que genera ambigüedades, falta de consenso conceptual y dificultades en la comunicación especializada dentro de la disciplina. Tal como se evidencia en el apartado 2.2, la museología presenta una riqueza teórica y práctica en constante evolución, con desarrollos diferenciados según los contextos culturales e institucionales. No obstante, esta diversidad no ha sido acompañada de una sistematización terminológica suficiente, al menos en nuestro contexto, lo que repercute en la falta de definiciones precisas y en la variación denominativa. La construcción de la BDT-M reveló, por ejemplo, la necesidad de crear definiciones originales para términos como curaduría, guion museográfico o democratización del arte, debido a la inexistencia de fuentes terminológicas consolidadas en este campo del saber. Esta situación plantea un desafío urgente para la consolidación disciplinar, ya que sin una base terminológica clara, precisa y común, se obstaculiza el desarrollo conceptual, formativo y operativo de la museología en contextos como el colombiano, donde la disciplina aún construye sus perfiles profesionales e institucionales.

Resulta importante aclarar, además, que en esta investigación se considera a las ciencias de la información desde la perspectiva de la gestión de la información y del conocimiento en escenarios como bibliotecas, centros de documentación, museos, archivos y demás unidades y sistemas de información. En consecuencia, se asumen como ciencias de la información para el caso específico de esta propuesta la bibliotecología, la archivística, la museología y la documentación.

Se observa, además, cómo en el ámbito de las ciencias de la información se manifiesta el fenómeno de variación denominativa en las diferentes disciplinas que la conforman, lo cual, por supuesto, da origen a situaciones de confusión, imprecisión o ambigüedad en la comunicación especializada tanto para los entes que imparten la formación en ellas como para los profesionales que se desempeñan en diferentes contextos. Esta problemática impacta el lugar y la identidad de quienes ejercen estas disciplinas, ya que se generan diversas miradas e interpretaciones conceptuales que, en algunos casos, suelen ser erróneas.

En síntesis, el contexto general en que se da este trabajo corresponde al BDT-CI, el cual obedece a una iniciativa investigativa de carácter interdisciplinario orientada a la sistematización, análisis y difusión de la terminología en los campos de la archivística, la bibliotecología, la documentación y la museología. Su finalidad radica principalmente en ofrecer una plataforma estructurada que permita la consulta y gestión de términos propios de estas áreas de conocimiento a partir de criterios lingüísticos y temáticos, mediante el desarrollo de bases de datos especializadas que se integran en él, como la BDT-M. Estos recursos terminológicos fortalecen los procesos de formación, investigación, traducción y normalización dentro de las disciplinas implicadas, ayudando en el propósito de una comunicación más precisa en contextos académicos y profesionales. En el caso particular de la BDT-M, su construcción en colaboración con el MUUA y la incorporación de herramientas multilingües y de accesibilidad como la lengua de señas colombiana, evidencian su utilidad para instituciones museales, programas académicos, comunidades expertas y público general, contribuyendo a una mejor organización del conocimiento en el marco de las ciencias de la información.

En definitiva, este trabajo describe el proceso de realización de una BDT-M desde el punto de vista de la museología como parte integrante de las ciencias de la información. Para ello, se parte de la revisión de la literatura relativa a las relaciones entre museología-ciencias de la información y museología-terminología. Posteriormente, se detalla la metodología del trabajo terminológico que se empleó para la creación de la herramienta BDT-M, se analizan los resultados del proceso y se presentan, a modo de cierre, algunas consideraciones finales.

2 Revisión de literatura

2.1 Relación de la museología con las ciencias de la información

Entendemos la museología como la rama de las humanidades encargada del estudio de los museos, abarcando su historia, su impacto social y las técnicas de conservación y catalogación. Desde su aparición, la museología ha evolucionado, pasando de ser una práctica de conservación a una disciplina que integra aspectos teóricos y prácticos.

Autores como Maroeviç (1997), García (1999), Hernández (2007, 2011), Quintero et al. (2009), Turner (2009), Araújo (2013, 2011, 2010), Ribeiro (2012), Dorado et al. (2015), Jaimes (n.d.), entre otros, han señalado la necesidad de integrar la museología al ámbito de las ciencias de la información, sugiriendo que esta integración puede enriquecer ambas disciplinas.

Quintero et al., afirman que en

el gran campo de conocimiento de convergencia disciplinar llamado 'ciencias de la información' confluyen varios subcampos, entre ellos el de la 'información documental', cuyas finalidades y objeto configuran un tronco autónomo dirigido a ofrecer la organización, conservación y disposición de los registros culturales, por lo cual estas ciencias tienen en común la categoría de 'memoria bibliográfica, histórica y cultural', ya que las bibliotecas, los archivos, los centros de documentación y los museos son lugares que custodian y permiten el acceso al patrimonio de la humanidad y, por lo tanto, tienen funciones educativas y culturales. (Quintero et al., 2009, pp. 207-208)

En otras palabras, tanto la bibliotecología como la documentación, la archivística y la museología, comparten un origen común, ya que el trabajo singular que realizan está relacionado con las actividades de conservar, organizar, clasificar y difundir los documentos u objetos (para el caso de los museos).

Dorado et al. corroboran lo anterior al afirmar que

existe un proceso de acercamiento entre la museología y determinadas disciplinas informativas como la bibliotecología, la archivística y la ciencia de la información, ubicadas según determinadas perspectivas en la denominación Ciencias de la Información, término que remite a diversas propuestas teóricas y prácticas que sustentan la existencia de un campo informacional integrado. (Dorado et al., 2015, p. 52).

Así pues, como ciencia social, la museología es concebida también como disciplina que conforma las denominadas ciencias de la información en las que, mediante diferentes procesos que buscan organizar el conocimiento plasmado en objetos, es susceptible de ser recopilado, descrito, analizado, clasificado, almacenado y puesto a la consulta de los diferentes públicos de usuarios que se acercan al museo, como unidad de información. Al respecto, García (1999) hace una aproximación a la dimensión del museo como unidad de información que cuenta con una serie de colecciones y de objetos museables que se constituyen, también, en importantes fuentes de información y de consulta:

Los objetos se han convertido en fundamento de las teorías científicas elaboradas a partir de ellos, razón por la que deben de ser conservados y puestos a disposición de los colegas investigadores que quieren comprobarlas, pasando a los museos para su conservación y consulta, pero también para su exposición y explicación mediante la necesaria descodificación. (García, 1999, p. 26)

Los museos son importantes en el desarrollo del conocimiento científico, social y cultural, ya que se constituyen en instituciones donde se evidencian avances científicos, sucesos históricos, manifestaciones artísticas, entre otros. Con el tiempo, se han generado perfiles profesionales de los museos y un importante grado de desarrollo que viene manifestando su corpus teórico. El museo, como unidad de información y componente de las ciencias de la información, presenta de forma similar a los archivos, las bibliotecas y los centros de documentación características comunes como contar con acervos de conocimiento en diferentes tipos de soportes, brindar servicios de consulta a diversos tipos de públicos, realizar actividades de extensión que complementan su misión de conservación y proyección de las colecciones que albergan y que, a su vez, sirven de soporte a las comunidades a las que se brindan. Al igual que las unidades de información, los formatos bajo los cuales se alberga son cambiantes. En el caso de los museos, las comunidades tienen actualmente participación, generando información, contenidos y apropiación etnográfica, respetando sus tradiciones y la información.

Así pues, la relación entre la museología y las ciencias de la información es cada vez más reconocida. La museología no solo se ocupa de la conservación de objetos, sino que también estudia el proceso documental dentro de un sistema informativo, lo que incluye la organización y disposición de registros culturales. Este enfoque permite que los museos actúen como instituciones informativas que satisfacen las necesidades de información de sus usuarios, generando nuevo conocimiento a partir de su patrimonio.

2.2 La relación de la terminología con la museología

De acuerdo con Pavel y Nolet (2002), la terminología se define como:

un conjunto de palabras técnicas pertenecientes a una ciencia, arte, autor o grupo social determinado, por ejemplo, la terminología de la medicina o la terminología de los especialistas en computación. En un sentido más restringido y especializado, el mismo término designa una disciplina lingüística dedicada al estudio científico de los conceptos y términos utilizados en las lenguas de especialidad. La lengua común es la que usamos en la vida cotidiana, mientras que la lengua especializada es la que se utiliza para facilitar una comunicación sin ambigüedad en un ámbito determinado del conocimiento, basándose en un vocabulario y usos lingüísticos específicos de ese campo. (Pavel; Nolet, 2002, p. xvii)

Como bien lo manifiesta Corbeil (1982, p. 183), “la terminología es antes que nada un asunto de responsabilidad de diferentes grupos de especialistas. La terminología, con sus métodos de trabajo y conocimientos, es una ayuda en una relación de multidisciplinariedad”. Cuando se asume como una práctica o disciplina, la terminología se propone recopilar, describir, analizar, almacenar, resolver, normalizar los términos propios de los ámbitos especializados. En este mismo sentido, Kageura y L’Homme (2008: 153-154) señalan el carácter intra e interdisciplinario de la terminología cuando afirman que

terms and terminology are at the center of any applicational, practical and theoretical issues in a variety of domains, ranging from translation, computational linguistics, language teaching, and information retrieval to business management, pharmaceuticals, medicine, etc. The communication between these different groups is of the utmost importance.

Con el paso del tiempo, la terminología se ha desarrollado y se ha posicionado en instituciones de orden nacional e internacional, como instituciones gubernamentales, centros de investigación, organizaciones de normalización y universidades, especialmente en Europa y Norteamérica. Así mismo, es preciso anotar que la terminología da lugar a recursos impresos o electrónicos como glosarios, vocabularios, diccionarios, bases de datos terminológicos, etc. y contribuye a los procesos de normalización, descripción, formación de nuevos términos (neología), entre otros.

La terminología es uno de los pilares fundamentales de los que dependen los sistemas de información de todo museo. Y como consecuencia de esa premisa tiene lugar, en septiembre de 1988, en Cambridge (Inglaterra), la Segunda conferencia de la Asociación de Documentación en Museos (MDA), que fue dedicada íntegramente a la terminología para museos [...] La terminología, el lenguaje, es la herramienta más primaria para organizar las ideas sobre los objetos. Y es el lenguaje que se está utilizando para documentar los objetos de un museo el que ocupa un papel principal dentro de los estudios de lingüistas y semiólogos de todo el mundo. [...] Durante la década de los 70 y 80 ha habido un importante incremento de los proyectos para desarrollar simples listados de términos en disciplinas como el arte, la historia social y la ciencia y tecnología. (Barroso, 1994, p. 129)

En este mismo sentido, el Diccionario de Museología de Desvallées y Mairesse, aparecido en 2013, es una obra fruto de años de investigación, de preguntas, de análisis, de revisión y de debate en el Comité Internacional del ICOM para la museología (ICOFOM). Para dichos autores “esta obra trata del proceso de desarrollo de su comprensión acerca de la práctica y de la teoría de los museos y del trabajo que se lleva a cabo dentro de dichas instituciones” (Mairesse; Desvallées, 2010, p. 7).

En este orden de ideas, y así como la terminología establece una serie de relaciones con diferentes campos del saber, es pertinente señalar cómo la Museología cuenta con una riqueza de contenidos y desarrollos que requieren el aporte terminológico para la armonización de su estructura conceptual. Todo ello, considerando que es un campo en constante transformación y diversificación de teorías y prácticas que, incluso, muestra grandes diferencias según el lugar y la categoría institucional, como bien lo señalan autores como Mosco (2018), Sánchez et al. (2020), Salinas y Carrión. (2021), Fernández (2023), entre otros.

Salinas y Carrión (2021) presentan una propuesta de trabajo terminológico en torno a conceptos como el de museo y otras áreas relacionadas. Se trata de proponer un modelo de documentación terminológica en la comunidad museística de México, a la luz de iniciativas que se habían implementado por el ICOM anteriormente. Al respecto, estos autores afirman que

A finales de 2018, el ICOM abrió una convocatoria para renovar la definición de museo, argumentando que esta primera concepción no corresponde a las características y funcionamiento de los museos actualmente. Por ello, el ICOM invitó a sus miembros, comités y socios, por medio de un cuestionario publicado en internet, a proponer nuevas definiciones que reflejaran la transformación de los museos,

pero sin olvidar la unidad exclusiva, definitoria y esencial de los museos en relación con el patrimonio cultural y natural, así como con su compromiso con la sociedad, el diálogo intercultural y el aprendizaje. (Salinas y Carrión, 2021, p. 11)

Aunque la convocatoria fue atendida por más de 250 interesados en expresar sus ideas y contribuir a la construcción de una noción más operativa, Salinas y Carrión hicieron observaciones a los resultados de dicha convocatoria y generaron una nueva metodología, para proponer la documentación terminológica en el campo de la museología en México pues, en su opinión, el método propuesto para la elaboración de la definición de museo resultaba cuestionable desde los puntos de vista de la terminología y la antropología lingüística, por lo que era objeto de debate. En consecuencia, los autores propusieron un método alternativo que, sensible a las necesidades de un contexto específico, contribuiría a la formalización de definiciones más realistas con la comunidad museística de México.

De acuerdo con lo anterior, Salinas y Carrión (2021, p. 13) propusieron una opción de organización terminológica del campo de la museología, a partir de un proceso de 6 pasos, a saber:

- a) Documentación los conceptos asociados a un campo semántico;
- b) Corroboración de cuáles de esos términos usan los especialistas;
- c) Selección de los términos comunes a tres o más especialistas;
- d) Documentación de los significados de los términos en fuentes terciarias;
- e) Elaboración de las definiciones,
- f) Ordenación de las definiciones a partir de sus relaciones dentro de una taxonomía.

Esta propuesta no riñe con los principios de la teoría terminológica y son compatibles con los demás pasos al momento de crear recursos de este tipo en el campo de la museología.

Sin embargo, y a pesar de su relevancia, la investigación sobre terminología en museología y su interrelación con las ciencias de la información es aún escasa. La museología, al ser reconocida como un ámbito de especialidad autónomo, cuenta con un acervo de trabajos y publicaciones científicas que respaldan su desarrollo, lo que reitera la importancia de continuar investigando sus vínculos desde el punto de vista de la terminología.

3 Metodología

El trabajo de la investigación inició con la capacitación del personal nuevo, conformado por dos expertas del MUUA, cuyas funciones y experiencia están vinculadas a los temas curatoriales y educativos, y por una estudiante de pregrado. En tal sentido, se realizaron varias sesiones de estudio sobre los fundamentos de la teoría y la metodología de la terminología, aspectos necesarios para la elaboración las bases de datos terminológicos.

La metodología para el desarrollo del BDT-CI y, en particular para la BDT-M, se fundamentó en Múnera Torres et al. (2021) a partir de las propuestas metodológicas de Auger y Rousseau (2003) y Cabré (1993, 1999). Esta consiste en 6 etapas, a saber: Definición y delimitación del trabajo, Preparación del trabajo, Elaboración de la terminología, Supervisión del trabajo, Tratamiento y resolución de los casos problemáticos y Presentación del trabajo.

La primera etapa se dedicó a la definición y delimitación del trabajo. En ella se establecieron el tema (terminología de la museología), los destinatarios (expertos en museología, profesores, estudiantes, traductores y público en general), el software para el almacenamiento de los términos, el rol de cada integrante del equipo (experto temático, experto terminólogo, informático o auxiliar), la finalidad (trabajo terminológico descriptivo) y el alcance del trabajo, es decir, la recopilación de al menos 200 términos del ámbito de la museología, con sus correspondientes definiciones y términos equivalentes en inglés y en portugués.

Posteriormente, en la segunda etapa, se preparó el trabajo de la siguiente manera: se constituyó el corpus textual conformado artículos de revistas especializadas, capítulos de libro, tesis y ponencias en congresos, entre los que se destacan Museología y museografía (Bayón, 2012), Conceptos claves de museología (Mairesse y Desvallées, 2010) y Museos universitarios (Unesco, 2000); material que se usó para la extracción de los términos de acuerdo con los criterios de pertinencia, actualidad y originalidad. El corpus de vaciado se conformó mediante la extracción

de los candidatos a término con las herramientas TermoStat (Drouin, 2003) y Sketch Engine (Kilgarriff et al., 2014). La combinación de los resultados del procesamiento con ambas herramientas permitió crear la lista preliminar, es decir, los candidatos a término, la cual se almacenó en un archivo de Excel. También se empleó el corpus de referencia para la búsqueda de los equivalentes de los términos en inglés y portugués, constituido principalmente por las herramientas IATE, Termium plus y Conceitos-chave de Museología.

La elaboración de la terminología se llevó a cabo en la tercera etapa. Esta consistió en dos pasos. En el primero, se recopilaron los términos identificados en el corpus textual mediante un instrumento denominado ficha de vaciado de candidatos a término, que constaba de los campos para término, fuente del término, categoría gramatical y contexto de uso. Y, en el segundo, se recogieron los términos confirmados en el corpus de referencia y que posteriormente fueron validados por las expertas temáticas en un instrumento denominado ficha terminológica. Esta ficha estaba formada por los siguientes campos: término, fuente del término, categoría gramatical, área temática, definición, fuente de la definición, contexto, fuente del contexto, sinónimos, equivalente en inglés, equivalente en portugués, fuentes de los equivalentes, autor, fecha de elaboración de la ficha y notas.

Las expertas del MUUA se encargaron, principalmente, de la selección de los términos, de la validación de las definiciones y de la creación del sistema de conceptos correspondiente. Por su parte, el experto en terminología se encargó de asegurar la aplicación de los principios metodológicos y de representación de las informaciones, de acuerdo con la teoría de la terminología y las normas nacionales e internacionales existentes en la materia, en especial en lo concerniente a la redacción de definiciones terminológicas, contextos y equivalencias en inglés y portugués. (Figura 1).

Figura 1

Ejemplo de ficha de la Base de Datos Terminológicos de la Museología

diorama	
Fuente del término	
Staropolsky, G. (2016). Maquetas y dioramas en la comunicación expositiva. Publicaciones Digitales ENCRyM, 192-214. Recuperado de https://bit.ly/3NTB3p4 . Consultado en: 01/07/2023	
Categoría gramatical	sustantivo(n.)
Área temática	Museografía
Subárea temática	
Definición	
Tipo de maqueta que muestra figuras humanas, vehículos, animales, ecosistemas como punto focal de su composición, presentados en un entorno tal cuyo propósito es representar una escena, además, la mayoría de los dioramas representan un espacio específico, una época del año y momento del día.	
Fuente de la definición	

Nota. Fuente: elaboración propia (2025). [Descripción de la imagen]. Ejemplo de ficha de la Base de datos terminológicos de la Museología (BDT-M). La figura muestra una captura de pantalla correspondiente al modelo estructural de una ficha terminológica de la Base de datos terminológicos de la Museología (BDT-M). El diseño presenta una estructura tabular, organizada verticalmente en filas claramente delimitadas por líneas horizontales suaves. Cada fila contiene un campo específico de información terminológica. Los campos visibles son: 1) término (encabezado principal), 2) fuente del término, 3) categoría gramatical, 4) área temática, 5) subárea temática, 6)

definición y 7) fuente de la definición. El fondo es blanco, la tipografía es de alto contraste (negro sobre blanco), de estilo sans serif, con tamaño uniforme y legible. No se observan elementos gráficos decorativos; el diseño privilegia la funcionalidad y la organización sistemática de la información. La imagen evidencia un modelo de ficha normalizada acorde con principios de la teoría terminológica, la aplicación de criterios metodológicos de sistematización conceptual, separación clara entre información lingüística, conceptual, documental y administrativa, coherencia estructural necesaria para garantizar recuperación eficiente de información. La figura ilustra el instrumento base mediante el cual se construyeron 221 términos de la BDT-M, mostrando el rigor metodológico y la organización formal del recurso. *[Fin de la descripción]*

La cuarta etapa se dedicó a la supervisión del trabajo. Se trata de una labor transversal a todo el proceso. En ella, las expertas en museología revisaron los aspectos inherentes a la especialidad, determinaron la necesidad de incluir o excluir términos, mientras que los expertos terminólogos se dedicaron a la revisión y corrección del contenido de las fichas y la estructuración metodológica general del trabajo.

Posteriormente, en la quinta etapa, dedicada al tratamiento y solución de casos problemáticos, se dio solución a problemas de tipo conceptual, de equivalencias en otras lenguas, de variación denominativa, entre otros. Para ello, se recurrió a bibliografía complementaria, a otros especialistas o a bancos de datos terminológicos, según fuera el caso.

Además, en vista de que es fundamental contar con la opinión y aportes de la comunidad académica para desarrollar una terminología sólida que sustente el quehacer disciplinar, se incluyó en la metodología el empleo de la técnica del grupo focal. De este modo, los grupos focales no solo se integraron con el objetivo de complementar y validar los términos ya identificados durante la construcción de la BDT-M, sino también para obtener otros puntos de vista que enriquecieran el análisis previo realizado o facilitaran la solución de algún caso problemático. Se buscaba garantizar la exhaustividad y la precisión en la representación de la terminología y los temas relevantes para el campo de la museología. En otras palabras, se esperaba con ello recopilar información cualitativa directa de los expertos en el campo, identificar tendencias emergentes, necesidades insatisfechas y posibles soluciones desde una perspectiva basada en la experiencia.

Se invitó a un grupo de 15 especialistas en museología quienes serían los encargados de llevar a cabo la validación de los términos ingresados. Dichos expertos fueron contactados por la investigadora principal por correo electrónico. Junto con la invitación, se adjuntaron varios documentos y herramientas importantes para facilitar el trabajo como el formulario de consentimiento informado, que debían leer y aceptar antes de unirse a la actividad, además del sistema de conceptos y el vínculo a la BDT-M, insumos fundamentales para la discusión y validación de términos durante las sesiones de trabajo. También se les entregó a los expertos un cuestionario que contenía preguntas relacionadas con el sistema de conceptos, la sinonimia, los equivalentes y los términos que se consideraba debían incluirse en la BDT. Esto garantizaba que la discusión se centrara en los puntos clave y que se recopilara la información necesaria de manera estructurada.

Por último, la sexta etapa se dedicó a la presentación del trabajo. Es decir, la presentación de la base de datos terminológicos para consulta de los usuarios interesados en el campo de la museología.

3.1 Resultados

Tras el proceso investigativo, se obtuvieron 221 términos en la BDT-M, como se aprecia en <https://biblioteca.udea.edu.co/terminologia/sitio/concepts/>. Se trata de una base de datos monolingüe en español con equivalentes en portugués e inglés. La cifra total de términos se obtuvo, en primera instancia, a partir del proceso de depuración de la lista de candidatos a términos llevado a cabo por las expertas temáticas integrantes del proyecto. Posteriormente, la lista se ajustó gracias al aporte de los profesionales que participaron en los grupos focales.

Es de notar que la meta propuesta por el equipo de investigación consistía en crear una BDT-M de 200 términos, con sus correspondientes definiciones y equivalentes en inglés y portugués, en un lapso de 15 meses, periodo definido para la realización de la investigación. Sin embargo, se tiene previsto el ingreso continuo de términos con miras a robustecer y ampliar el alcance de este producto terminológico.

Este trabajo condujo al diseño de una ficha terminológica que permitió recoger y describir cada uno de los términos que aparece en la BDT-M. La información contenida en este recurso resulta de ayuda para un público diverso que va desde expertos en la materia, pasando por estudiantes y traductores, hasta el público en general, como puede apreciarse en la ficha correspondiente a la entrada colección antropológica (Figura 2).

Figura 2

Ficha del término colección antropológica

colección arqueológica							
Fuente del término	Remisión a términos colección de referencia arqueológica						
Prieto, S. (2017). La colección arqueológica de Juan Vilanova y Piera. Boletín del Museo Arqueológico Nacional, (36), 9-34. Recuperado de https://bit.ly/30v5YbC . Consultado en: 25/07/2023							
Categoría gramatical sustantivo(n.)	Equivalencias						
Área temática Gestión de colecciones	<table border="1"> <tr> <td>Equivalente: coleção arqueológica</td> <td>Equivalente: archaeological collection</td> </tr> <tr> <td>Idioma: Portugués</td> <td>Idioma: Inglés</td> </tr> <tr> <td>Fuente: Universidade Federal de Juiz de Fora (UFJF). (s.f.). Coleção Arqueológica. Juiz de Fora, Brasil: Museu de Arqueologia e Etnologia Americana. Recuperado de https://bit.ly/30sMXGU. Consultado em: 25/07/2023</td> <td>Fuente: Canadian Conservation Institute - Department of Canadian Heritage. (14 de diciembre de 2018). Caring for archaeological collections. Ottawa, Canada: Government of Canada. Retrieved from https://bit.ly/3YaiEbc. Consulted in: 25/07/2023</td> </tr> </table>	Equivalente: coleção arqueológica	Equivalente: archaeological collection	Idioma: Portugués	Idioma: Inglés	Fuente: Universidade Federal de Juiz de Fora (UFJF). (s.f.). Coleção Arqueológica. Juiz de Fora, Brasil: Museu de Arqueologia e Etnologia Americana. Recuperado de https://bit.ly/30sMXGU . Consultado em: 25/07/2023	Fuente: Canadian Conservation Institute - Department of Canadian Heritage. (14 de diciembre de 2018). Caring for archaeological collections. Ottawa, Canada: Government of Canada. Retrieved from https://bit.ly/3YaiEbc . Consulted in: 25/07/2023
Equivalente: coleção arqueológica	Equivalente: archaeological collection						
Idioma: Portugués	Idioma: Inglés						
Fuente: Universidade Federal de Juiz de Fora (UFJF). (s.f.). Coleção Arqueológica. Juiz de Fora, Brasil: Museu de Arqueologia e Etnologia Americana. Recuperado de https://bit.ly/30sMXGU . Consultado em: 25/07/2023	Fuente: Canadian Conservation Institute - Department of Canadian Heritage. (14 de diciembre de 2018). Caring for archaeological collections. Ottawa, Canada: Government of Canada. Retrieved from https://bit.ly/3YaiEbc . Consulted in: 25/07/2023						
Subárea temática							
Definición	Notas:						
1. Lugar abierto a la investigación donde se depositan muestras representativas de evidencia cultural provenientes de diversos estudios arqueológicos. 2. Instancia desde donde se pueden potenciar los procesos de divulgación y participación, tanto del patrimonio arqueológico como del hacer disciplinario.	El equivalente en portugués también se encuentra registrado como "acervo arqueológico" (https://bit.ly/30sMXGU)						
Fuente de la definición	Autor Manuela Quiroz						
Cataño, J. L. y Bran, M. (2011). Las colecciones de referencia en el contexto de una arqueología social. Boletín de Antropología Universidad de Antioquia, 25(42), 255-267. Recuperado de https://bit.ly/44GSMMt . Consultado en: 23/07/2023	Fecha de ingreso 2023-07-25						
Contextos	Fecha de publicación 2023-08-07						
<p>Contexto: A partir del análisis de diferentes archivos depositados en el Museo de La Plata y en el Museo Nacional de Copenhague, fue posible conocer distintos aspectos de la vida de P. Dade, de cómo se generó la "colección arqueológica" conformada por él en la costa norte de Santa Cruz, así como de los lugares que visitó y dónde recolectó los materiales arqueológicos.</p> <p>Fuente: Zilio, L., Buus, S. A. y Hammond, H. (2018). La colección arqueológica "Pedro Dade" del Museo de La Plata. Revista del Museo de La Plata, 3(2), 368-392. Recuperado de https://bit.ly/477wy1E. Consultado en: 25/07/2023</p>							

Nota. Fuente: Elaboración propia (2025). [Descripción de la imagen] Ficha del término "colección antropológica". La imagen presenta una ficha terminológica completa correspondiente al término "colección antropológica" dentro de la Base de datos terminológicos de la Museología (BDT-M). En la parte superior aparece el término destacado como encabezado principal. Debajo se despliega una tabla estructurada con los siguientes contenidos específicos: 1) término: colección antropológica, 2) definición: conjunto de bienes materiales e inmateriales que forman parte del patrimonio cultural de comunidades pasadas y actuales bajo custodia de un museo, 3) fuente de la definición: referencia bibliográfica indicada en el campo correspondiente, 4) contexto de uso: fragmento textual extraído de una fuente especializada que ejemplifica el uso real del término en el discurso museológico, 5) equivalente en inglés: anthropological collection, 6) equivalente en portugués: coleção antropológica, 7) información administrativa: autor de la ficha, fecha de ingreso, fecha de publicación y enlace permanente para citación. El formato mantiene coherencia visual con la ficha modelo presentada en la figura 1: fondo claro, líneas divisorias suaves, disposición vertical organizada y tipografía legible. La imagen evidencia aplicación concreta de la metodología del trabajo terminológico, existencia de equivalencias multilingües validadas, inclusión de contexto auténtico para fundamentar el uso especializado, disponibilidad de metadatos que favorecen trazabilidad y citación académica, consolidación conceptual en torno a un término clave en el ámbito museológico. La figura demuestra el paso del modelo estructural (Figura 1) a una implementación real validada y publicada dentro de la base de datos. [Fin de la descripción]

Durante las sesiones de trabajo con los grupos focales, los expertos hicieron algunas sugerencias de inclusión de nuevos términos o de revisión de algunas definiciones. Estos fueron registrados para su posterior consideración. Así mismo, se resaltó la importancia de recursos terminológicos de esta naturaleza. Una BDT en este campo es un valor agregado por su utilidad para la docencia, la investigación y la exploración y descripción de nueva terminología en el campo de la museología.

Después de concluir el trabajo con los grupos focales, el equipo de investigación realizó una evaluación de los aportes y las dinámicas llevadas a cabo durante estas sesiones. Se consideró que los grupos focales representaron un paso crucial en el proceso de construcción y validación de la base de datos terminológicos de museología. Además, la propuesta de nuevos términos y la reflexión sobre la preferencia por ciertos conceptos reconocieron la importancia de la terminología. Se consideró importante seguir aumentando y actualizando la BDT,

y se sugirió la posibilidad de habilitar una estrategia de comunicación que permita a los usuarios proponer nuevos términos en cualquier momento. Así pues, los grupos focales demostraron ser una herramienta invaluable para fortalecer la investigación terminológica, destacando la importancia del trabajo colaborativo y multidisciplinario en este ámbito.

Como fruto del trabajo realizado se elaboró un producto complementario a la BDT-M. Se trata de un glosario interactivo sobre Museología (Figura 3), el cual además de incluir los términos, las definiciones y los equivalentes en inglés y portugués, también incluye varios equivalentes en lengua de señas colombiana (LSC) como un intento de innovar en este tipo de productos terminológicos y de permitir el acceso y la inclusión de otro tipo de público. El hecho de incluir la LSC desveló una gran carencia en esta lengua al hallar que, de todos los términos de la BDT-M, esta lengua solo contaba con 15 equivalentes. Lo anterior significa que los términos restantes están por crearse en dicha lengua, lo cual implica un gran reto y abre nuevas líneas de trabajo neológico y terminológico futuro.

Figura 3

Glosario interactivo de Museología



Nota. Fuente: *Elaboración propia (2025)*. [Descripción de la imagen]. Glosario interactivo de Museología. La figura muestra una captura de pantalla de la interfaz digital del Glosario interactivo de Museología, producto complementario de la Base de datos terminológicos de la Museología (BDT-M). La estructura visual incluye: 1) barra superior con opciones de navegación, 2) campo de búsqueda para localizar términos específicos, 3) listado alfabético de términos museológicos, 4) definiciones breves, 5) enlaces interactivos que conducen a la ficha terminológica completa, 6) indicadores visuales (iconos) que señalan la disponibilidad de equivalentes en Lengua de Señas Colombiana (LSC), y 7) referencias a equivalentes en inglés y portugués. El diseño presenta colores neutros predominantes (blanco y gris claro) con acentos en azul para los enlaces activos. El contraste es adecuado y el tamaño de la fuente facilita la lectura. La disposición jerárquica organiza la información en bloques claramente diferenciados. La imagen permite identificar: 1) la transformación de la base terminológica en un recurso de acceso público, 2) la integración de criterios de accesibilidad digital, 3) la inclusión innovadora de equivalentes en Lengua de Señas Colombiana, 4) el potencial de actualización dinámica y navegación hipertextual, y 5) la ampliación del público destinatario (académico, profesional y general). Asimismo, la figura refleja un hallazgo relevante del estudio: de los 221 términos, solo 15 cuentan a la fecha con su equivalente en la LSC, lo que evidencia una brecha terminológica significativa y abre una línea de trabajo futuro en neología. [Fin de la descripción]

Dado que en el presente trabajo ha aplicado la misma metodología que en las dos etapas anteriores del proyecto macro denominado “Banco de datos terminológicos en Ciencias de la información (BDT-CI)” (Múnera Torres et al. 2020, 2022, 2023), se presenta a continuación una comparación, en términos de similitudes y diferencias, de los resultados obtenidos entre dichas etapas (terminología de la archivística y la bibliotecología) con esta dedicada a la terminología de la museología.

En primer lugar, en cuanto a las similitudes de los resultados, pueden destacarse cuatro aspectos, a saber: interdisciplinariedad, metodología, evolución histórica y proyectos de investigación.

Los resultados presentados en las tres investigaciones comparten un enfoque interdisciplinario y metodológico orientado al desarrollo de bases de datos terminológicas. Tanto en el caso de la bibliotecología como en el de la

archivística y la museología se destaca la importancia de una metodología estructurada, que va desde la definición del trabajo, la conformación de corpus, la elaboración de fichas terminológicas hasta la supervisión y la resolución de casos problemáticos. Las tres bases de datos derivadas de estas investigaciones emplean un enfoque monolingüe con equivalentes en inglés y portugués. Se enfatiza en el valor del trabajo colaborativo entre expertos de distintas disciplinas y se busca fortalecer la identidad de sus respectivos ámbitos de especialidad mediante la sistematización de su terminología. Así pues, estos trabajos se han centrado en la recopilación y validación de términos relevantes para cada disciplina, reflejando un esfuerzo común por mejorar la terminología y su aplicación práctica.

Tanto los estudios previos como el actual ofrecen un recuento histórico que ilustra la evolución de la terminología en el contexto académico colombiano, destacando hitos importantes desde la creación de la Escuela Interamericana de Bibliotecología hasta el desarrollo de proyectos recientes como el Banco de Datos Terminológicos en Ciencias de la información. Además, en las tres investigaciones se destaca la necesidad de consolidación de bases de datos terminológicas robustas para facilitar el acceso y uso de esta información en cada campo, en particular, y en el de las ciencias de la información, en general.

Así mismo, se han identificado algunas diferencias en los resultados de los tres proyectos que tienen que ver principalmente con el alcance y los productos derivados. En la investigación sobre la terminología de la bibliotecología, los resultados incluyen 225 términos organizados en un sistema conceptual aplicado especialmente a bibliotecas académicas. En el caso de la investigación sobre la terminología de la archivística, se desarrolló un análisis cualitativo y cuantitativo de 168 términos, con una representación gráfica del sistema de conceptos correspondiente. Y esta investigación, correspondiente a la terminología de la museología, destaca por la integración de dos investigadoras pertenecientes al MUUA y expertas en curaduría y educación. En esta se logró la creación de una BDT de 221 términos con enfoque hacia las colecciones museológicas y la interacción con las ciencias de la información. Todo lo anterior ha permitido reflejar las particularidades de cada disciplina y su desarrollo terminológico en el contexto colombiano.

4 Discusión

La literatura sobre museología, que viene en su gran mayoría de contextos europeos, al traerla y aplicarla en el contexto latinoamericano muestra que los términos varían según el desarrollo del gremio y la capacidad de sistematización de las experiencias que se tienen en los equipos de trabajo. Esta característica se evidencia porque los museos de este lado del mundo albergan la historia de sus propias comunidades y, aunque contienen material y documentación prehispánica, se está generando una importante derivación de información etnográfica, es decir, de elementos y prácticas actuales. No es casualidad que se tengan cada vez más museos comunitarios, virtuales y enfocados a comunidades. La diferencia es diametral con los museos europeos o norteamericanos que, en su mayoría, contienen en sus colecciones acervos de culturas ya desaparecidas y de otros continentes. Lo anterior es una de las muchas explicaciones de la diferencia de abordaje en la literatura sobre museos, prácticas y comunidades. De ahí que el gremio en Colombia haya recibido tardíamente los avances de la museología y aún se encuentre en la construcción de sus perfiles y en el refinamiento de sus instituciones museales. Por tanto, la terminología de este campo ha pasado de ser escasa, y ligeramente estática, a ir consolidándose poco a poco en nuestro medio.

La terminología constituye el eje central en la construcción del conocimiento especializado dentro de disciplinas interrelacionadas como la museología y las ciencias de la información. Desde el marco teórico basado en la Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT) y los principios metodológicos propuestos por Cabré (1999), es evidente que la sistematización terminológica no solo es un ejercicio técnico, sino también un acto epistemológico que refuerza la identidad disciplinar y mejora la comunicación especializada.

En el ámbito de las ciencias de la información se manifiesta el fenómeno de variación denominativa en las diferentes disciplinas que la conforman, incluida la museología, lo cual suele dar origen a situaciones de confusión, imprecisión o ambigüedad en la comunicación especializada tanto para los entes que imparten la formación en ellas como para los profesionales que se desempeñan en diferentes contextos. Esta problemática impacta el lugar y la identidad de quienes ejercen estas disciplinas, ya que se generan diversas miradas e interpretaciones conceptuales que, en algunos casos, suelen ser erróneas. Uno de los aspectos que contribuye con la definición de la identidad de una disciplina es justamente la fijación de una terminología precisa y específica para cada ámbito de especialidad. Por lo tanto, se requiere contar con propuestas de orden terminológico que contribuyan

con certezas en las denominaciones y definiciones de sus términos, desde la perspectiva de las ciencias de la información.

En el caso específico de la museología, los desafíos asociados al hallazgo o creación de definiciones ilustran la falta de consenso en términos clave. En efecto, durante el proceso de creación de la BDT-M fue difícil encontrar ciertas definiciones de términos que, en principio, parecían fáciles de hallar. Sin embargo, en muchas ocasiones, su búsqueda requirió de una o más jornadas de trabajo. Es un hecho que existe mucha literatura sobre museología, pero poca sistematización terminológica, lo cual motivó que, en algunos casos, el equipo de investigación se viera en la necesidad de crear algunas de las definiciones como, por ejemplo, las correspondientes a accesibilidad, colección antropológica, curaduría, democratización del arte, exposición de larga duración o permanente, guion museográfico, museo virtual, público general, entre otras.

Además de lo anterior, el concepto de museo sigue considerándose objeto de discusión por parte de los expertos. De hecho, en investigaciones del ICOM en México se llevó a cabo una dinámica donde se puso a consideración de un número importante de expertos la definición del término “museo”, el cual, a pesar de arrojar un importante resultado, fue objeto de cuestionamiento por colectivos de expertos en el área que hicieron otra propuesta de trabajo terminológico para lograr un consenso mayor sobre la definición de dicho concepto. Hecho que también surgió al interior de los grupos focales de este trabajo cuando uno de los expertos aludió a la definición de museo abordada desde la corriente francesa.

Lo anterior refuerza la idea de que los conceptos varían no solo por las corrientes teóricas predominantes, sino también por los contextos culturales y lingüísticos, lo que pone de manifiesto la necesidad de adaptar las herramientas terminológicas a los perfiles específicos de diferentes tipologías de museos, como se deriva del trabajo colaborativo con el MUUA. En otras palabras, la discusión frente a si es más pertinente el uso de un término u otro depende de factores como la época, las corrientes teóricas que se asumen en diferentes zonas geográficas, la posible subjetividad de los expertos, el grado de fijación y armonización de la terminología propia del área, las características del lenguaje de las ciencias sociales y humanas, la influencia de la literatura del área producida en otras lenguas, etc. Así pues, la configuración del discurso de especialidad de una disciplina depende de factores cognitivos, lingüísticos y sociocomunicativos. Por consiguiente, es importante contar con más estudios y herramientas como bancos de datos que contribuyan a la descripción del estado de la terminología de ámbitos de especialidad como la museología. A partir de ahí se tendrá un insumo indispensable para que los expertos del área avancen en las tareas de armonización en beneficio de una comunicación especializada más clara, precisa y adecuada.

Teóricamente, esta investigación reafirma la relación entre la museología y las ciencias de la información como campos convergentes que comparten objetivos de conservación, organización y acceso a recursos patrimoniales. Desde un punto de vista práctico, la creación de recursos como el glosario interactivo y la base de datos terminológica con equivalentes en inglés y portugués no solo ofrece herramientas innovadoras para la docencia y la investigación, sino que también promueve una inclusión más amplia al considerar públicos con necesidades especiales, como el uso de la Lengua de Señas Colombiana (LSC).

La experiencia interdisciplinaria destaca el papel del trabajo colectivo y el intercambio de conocimientos entre expertos en museología y la terminología. Esto no solo contribuye a la precisión terminológica, sino que también a sentar las bases para futuras investigaciones orientadas a la normalización de términos que fortalezcan tanto la práctica museológica como su marco conceptual.

En suma, los resultados obtenidos en la investigación, particularmente la creación de una base de datos de 221 términos validados y contextualizados en el ámbito museológico, se articulan de manera coherente con el marco teórico sustentado en la Teoría Comunicativa de la Terminología (Cabré, 1999) y en los aportes de autores como Pavel y Nolet (2002) y Barroso (1994), quienes destacan el papel de la terminología como herramienta esencial para garantizar la comunicación especializada y la cohesión conceptual de las disciplinas. El desarrollo de la BDT-M no solo responde a los principios metodológicos de la disciplina terminológica, sino que también evidencia el carácter interdisciplinario y epistemológico del proceso, al fortalecer la identidad de la museología como parte de las ciencias de la información. Así, la sistematización terminológica lograda puede servir de referencia para futuros trabajos de largo aliento en la mediación entre la teoría y la práctica museológica, que ayuden en la búsqueda de soluciones para otras lagunas conceptuales, en la armonización de denominaciones y ofrezcan nuevos recursos útiles para la enseñanza, la investigación y la gestión en museos.

5 Conclusiones

La museología se presenta como un campo interdisciplinario que no solo contribuye a la conservación del patrimonio cultural, sino que también se integra en el ámbito de las ciencias de la información. A medida que los museos evolucionan para adaptarse a las nuevas tecnologías y a las demandas sociales, la investigación en este campo se vuelve esencial para comprender su papel en la sociedad contemporánea. La terminología relacionada con la museología y su intersección con las ciencias de la información debe ser objeto de un estudio más profundo para facilitar un entendimiento más claro y una práctica más efectiva en ambos campos.

En el MUUA se manifiestan varias tipologías de museos, situación que hace que el resultado de la BDT-M corresponda a la identidad de este museo específicamente. Esta situación se hizo notoria cuando se realizó uno de los grupos focales en el que se señalaban ciertos casos de áreas temáticas que no correspondían con otras tipologías de museos. Con ello se evidencia que, en el campo de la museología, se encuentra un escenario en el cual los museos presentan unas características que no siempre serán las mismas para todos, debido a que cada uno de ellos presenta un perfil diferente, de acuerdo con las instituciones donde están establecidos.

Como una opción que complementa la metodología propuesta por Salinas y Carrión (2021, p. 13) en torno a la organización terminológica del campo de la museología, a partir del proceso conformado por “la documentación de los conceptos asociados a un campo semántico y su corroboración con los que usan los especialistas, la selección de los términos comunes a tres o más especialistas, la documentación de los significados de los términos en fuentes terciarias, así como la elaboración y ordenación de las definiciones a partir de sus relaciones dentro de una taxonomía”, se entrega como resultado de la investigación 221 términos en la BDT-M, como se aprecia en <https://biblioteca.udea.edu.co/terminologia/sitio/concepts/>. Se trata de una base de datos monolingüe en español con equivalentes en portugués e inglés. La cifra total de términos se obtuvo, en primera instancia, a partir del proceso de depuración de la lista de candidatos a término llevado a cabo por las expertas temáticas integrantes del proyecto. Posteriormente, la lista se ajustó gracias al aporte de los profesionales que participaron en los grupos focales.

Llevar a cabo esta investigación posibilitó un trabajo interdisciplinario entre profesionales de diferentes áreas del conocimiento, tales como la bibliotecología, la educación, la terminología, la museología y el diseño digital para ambientes de aprendizaje. Se lograron importantes aprendizajes desde todas estas áreas, lo cual contribuyó con la construcción de los recursos derivados de este trabajo como el glosario interactivo de museología y la misma BDT-M.

La experiencia de las expertas del MUUA en la investigación les permitió revisar los términos propios de su labor y despejar las ambigüedades de algunas variantes denominativas y conceptuales que surgen en el quehacer diario. Esta dinámica las llevó a crear las definiciones de algunos de los términos de la BDT. Esta práctica les permitió entender lo necesario de las bases de datos terminológicos, de modo que, una vez construidas, los públicos que hagan uso de ellas puedan tener una experiencia aún más cercana con el museo y su actividad.

El museo, como unidad de información y componente de las ciencias de la información, presenta características como el hecho de contar con acervos de conocimiento en diferentes tipos de soportes, brindar servicios de consulta a diversos tipos de públicos, realizar actividades de extensión que complementan su misión de conservación y proyección de las colecciones que albergan y que, a su vez, sirven de soporte a las comunidades que a las que se brindan. En el caso de los museos, las comunidades tienen actualmente participación, generando información, contenidos y apropiación etnográfica, respetando sus tradiciones y la información. En tal sentido, uno de los productos que se generaron en la investigación fue el Glosario Interactivo de Museología, que se constituye también en una fuente de información que orienta y contextualiza a los diferentes tipos de públicos en la terminología especializada de este ámbito del saber.

En definitiva, es de gran interés y utilidad identificar la terminología que se genera, en particular, en las ciencias de la información. Se requiere de más estudios terminológicos en áreas de conocimiento como la museología, pues su terminología está en permanente evolución y fijación. Las nuevas tendencias y concepciones teóricas aportan, desde diferentes latitudes, términos que deben asimilarse en el plano teórico y aplicado de la disciplina pero que, al mismo tiempo, deben adecuarse y normalizarse según la tradición y visión de la disciplina. Este tipo de trabajos fomenta la interacción entre expertos y académicos de diferentes disciplinas, favoreciendo con ello la asimilación o generación de nuevo conocimiento.

Referencias

- Auger, P., & Rousseau L. J. (2003). *Metodología de la investigación terminológica*. Universidad de Málaga.
- Araújo, C. A. A. (2010). Ciência da Informação como campo integrador para as áreas de Biblioteconomia, Arquivologia e Museologia. *Informação & Informação*, 15(1), 173-189. <https://doi.org/10.5433/1981-8920.2010v15n1p173>
- Araújo, C. A. A. (2011). Ciência da Informação, Biblioteconomia, Arquivologia e Museologia: relações teóricas e institucionais. *Encontros Bibli: Revista Eletrônica de Biblioteconomia e Ciência da Informação*, 16(31), 110-130. <https://doi.org/10.5007/1518-2924.2011v16n31p110>
- Araújo, C. A. A. (2013). Museologia e Ciência da Informação: diálogos possíveis. *Museologia & Interdisciplinaridade*, 2(4). <https://doi.org/10.26512/museologia.v2i4.16360>
- Barroso Ruiz, S. (1994). La normalización terminológica en los museos. *El Tesoro. Revista General de Información y Documentación*, 4(2), 121-160. <https://revistas.ucm.es/index.php/RGID/article/view/RGID9494220121A/11531>
- Bayón, I. (2012). Museología y museografía. Curso 2012-2013. https://evemuseografia.com/wp-content/uploads/2022/04/museologia-y-museologia-isaac-bayon_compress.pdf
- Cabré, M. T. (1993). La terminología: teoría, metodología y aplicaciones. Antártida/Empúries.
- Cabré, M. T. (1999). La terminología: representación y comunicación. Elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos. Universidad Pompeu Fabra.
- Corbeil, J. C. (1982). Pédagogie de l'implantation de la terminologie. OLF-STQ.
- Desvallées, A., & Mairesse, F. (Eds.). (2013). *Conceitos-chave de Museologia*. International Council of Museums. https://www.icom.org.br/wp-content/uploads/2014/03/PDF_Conceitos-Chave-de-Museologia.pdf
- Dorado, Y., Martínez, A., & Linares, R. (2015). Museología y Ciencias de la Información: notas sobre sus vínculos. *Bibliotecas. Anales de Investigación*, (11), 50-63. <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/5704538.pdf>
- Drouin, Patrick (2003). Term extraction using non-technical corpora as a point of leverage. *Terminology*, 9(1), 99-115. <https://doi.org/10.1075/term.9.1.06dro>
- Fernández, G. (2023). El arduo empeño de definir a los museos. *RdM. Revista de Museología: Publicación científica al servicio de la comunidad museológica*, (86), 11-13.
- García, A. (1999). *La exposición, un medio de comunicación*. Ediciones Akal.
- Hernández Hernández, F. (2007). La museología ante los retos del siglo XXI. *e-RPH: Revista Electrónica de Patrimonio Histórico*, (1). <https://doi.org/10.30827/erph..2007.18197>
- Hernández, F. H. (2011). *El museo como espacio de comunicación*. Trea.
- IATE. (2024). IATE: Inter-Active Terminology for Europe. Unión Europea. <https://iate.europa.eu/>
- Jaimes, R. D. (n.d.). La relación entre la Ciencia de la Información Documental y la Museología [Não publicado]. <https://www.institutomora.edu.mx/EBAM/2015/Museologia%20e%20Interdisciplinario%20Rolando%20Diaz%20Jaimes%20Mexico.pdf>
- Kageura, K., & L'Homme, M.-C. (2008). Reflecting on fifteen years of research and development in terminology. *Terminology: International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication*, 14(2), 153-157.
- Kilgarriff, A., Baisa, V., Bušta, J., Jakubíček, M., Kovář, V., Michelfeit, J., Rychlý, P., & Suchomel, V. (2014). *The Sketch Engine: ten years on. Lexicography*, 1(1), 7-36. <https://link.springer.com/article/10.1007/s40607-014-0009-9>
- Mairesse, F., & Desvallées, A. (2010). Conceptos fundamentales de la museología. *Serie Estudios Icofom (ISS)*, 38, 91-128.
- Maroeviç, I. (1997). Museology as a discipline of information sciences. *Nordisk Museologi*, (2), 77-92.

- Mosco Jaimes, A. (2018). *Capítulo 1: Conceptos fundamentales: Museología, museografía y curaduría, el gran dilema*. In A. Mosco Jaimes. Curaduría interpretativa: un modelo para la planeación y desarrollo de exposiciones. Publicaciones Digitales ENCRyM. pp. 13-52.
<https://revistas.inah.gob.mx/index.php/digitales/article/view/12873/13985>
- Múnera Torres, M. T., Ortiz, J. J. G., Betancur, M. C., Lopera Lopera, L. H., Betancur, D. A., Nieto Arango, N., & Montoya Agudelo, Y. A. (2021). Bancos de datos terminológicos: ¿qué son y cómo se construyen? <https://bit.ly/4bPdyYm>
- Múnera Torres, M. T., Betancur, C., Giraldo, J. J. (2022). Aproximación a la terminología archivística en Colombia: avances y perspectivas. En *De la palabra al lenguaje especializado: traducción y terminología* (pp. 50-77). Universidad EAN. <https://bit.ly/3SWvKKGZ>
- Múnera Torres, M. T., Ortiz, J. J. G., Nieto Arango, N., & Montoya Agudelo, Y. A. (2023). La evolución de la terminología bibliotecológica en Colombia en el contexto interdisciplinar: el caso del Banco de datos terminológicos en ciencias de la información. *Revista Interamericana de Bibliotecología*, 46(1), e349588. <https://doi.org/10.17533/udea.rib.v46n1e349588>
- Pavel, S., & Nolet, D. (2002). *Manual de Terminología: Dirección de Terminología y Normalización Oficina de Traducciones*, Canadá. http://kit.consellodacultura.gal/web/uploads/adxuntos/archivo/593fa5d6bf451-manual_terminologia_canada.pdf
- Quintero Castro, N., Lopera, M. L. G., Bernal Vinasco, I. C., Arango, C. V., Ortiz, J. G. T. (2009). Identificación de las ciencias de la información documental. *Revista Interamericana de Bibliotecología*, 32(2), 207-208. <https://doi.org/10.17533/udea.rib.5063>
- Ribeiro, L. V. (2012). Confluências interdisciplinares entre Ciência da Informação e Museologia. *Museologia & Interdisciplinaridade*, 1(1), 07-31. <https://doi.org/10.26512/museologia.v1i1.12343>
- Salinas, C., Telona, S., & Carrión, B. M. (2021). Hacia la implementación de un modelo de documentación terminológica en la comunidad museística de México. *Gaceta de Museos*, (79), 11-16. <https://revistas.inah.gob.mx/index.php/gacetamuseos/article/view/21178/22576>
- Sánchez, J. C., Seclén, A. C., Tuñoque, A., Zambrano, H. J. (2020). Cambios a través del tiempo: El museo y la museología. *Changes over time: The museum and museology*.
- Termium Plus. (2024). *Termium Plus*. Gobierno de Canadá. <https://www.btb.termiumplus.gc.ca/>
- Turner, J. M. (2009). Airs de famille: DOCAM, entre la muséologie et les sciences de l'information. *Documentation et Bibliothèques*, 55(4), 153-158. <https://doi.org/10.7202/1029179ar>
- UNESCO. (2000). Museos universitarios. *Revista Museum Internacional*, 206 (Vol. LII, n° 2), 1-66. https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000119843_spa
-

Dados de Publicação

María Teresa Múnera Torres

Doctora en información y documentación de la Universidad de Zaragoza, España.

Universidad de Antioquia, Escuela Interamericana de Bibliotecología, Antioquia, Medellín, Colombia

maria.munera@udea.edu.co

<https://orcid.org/0000-0002-6439-1368>

Doctora en Información y Documentación de la Universidad de Zaragoza en España. Bibliotecóloga y Magister en Ciencias Sociales de la Universidad de Antioquia. Profesora Titular e investigadora de la Escuela Interamericana de Bibliotecología de la Universidad de Antioquia. Directora de la Escuela Interamericana de Bibliotecología de la Universidad de Antioquia, entre 2004 y 2010. Jefa del Departamento de Formación Académica entre 2017 y 2018. Coordinadora de la Maestría en Ciencia de la Información de la EIB. Miembro de la Red Iberoamericana de Terminología y de EDICIC.

John Jairo Giraldo Ortiz

Doctor en Lingüística Aplicada de la Universidad Pompeu Fabra, España.

Universidad de Antioquia, Escuela de Idiomas, Antioquia, Medellín, Colombia

John.giraldo@udea.edu.co

<https://orcid.org/0000-0001-6102-8400>

Doctor en Lingüística Aplicada por la Universidad Pompeu Fabra (España) y Traductor inglés-francés-español por la Universidad de Antioquia (Colombia). Profesor Titular e investigador de la Escuela de Idiomas de la Universidad de Antioquia. Es presidente de la Red Iberoamericana de Terminología, miembro honorario de la Asociación Colombiana de Traductores, Terminólogos e Intérpretes (ACTTI) y miembro del Grupo de Investigación "Información, conocimiento y sociedad", en la Línea de Estudios Interdisciplinarios de la Gestión de la Información y el Conocimiento (EIGIC). Sus principales áreas de investigación son la terminología, la traducción, la neología, la fraseología y la creación léxica en español.

Gloria Stella Cano García

Magister en Estética de la Universidad Nacional de Colombia, Medellín.

Universidad de Antioquia, Museo Universitario-MUUA, Medellín, Colombia

stella.cano@udea.edu.co

<https://orcid.org/0000-0001-5634-9875>

Licenciada en Artes plásticas y Magister en Estética con más de veinte años de trayectoria en educación, investigación y gestión cultural. Ha desarrollado un enfoque reflexivo sobre la relación entre cultura y museos, es educadora cultural y museal desde el año 2009, y lidera desde 2013 el Área de Educación del Museo Universidad de Antioquia. Su trayectoria incluye docencia, coordinación de programas académicos y formativos, a la vez que asesora proyectos artísticos y culturales.

Liliana Patricia Correa Rodríguez

Magíster en Antropología Visual y Documental Antropológico. FLACSO, EC.

Universidad de Antioquia, Museo Universitario-MUUA, Medellín, Colombia

liliana.correa@udea.edu.co

<https://orcid.org/0000-0002-1178-4889>

Maestra en Artes Plásticas con estudios de posgrado en Antropología Visual y Documental Antropológico -FLACSO Ec-, especialista en Creación Fotográfica por la Universidad de Antioquia. Dedicada a la producción fotográfica y audiovisual, al rescate de archivos fotográficos y a su uso creativo y expresivo. Exhibe su trabajo artístico en eventos del circuito académico y cultural desde 2001. Actualmente, se desempeña como curadora de la Colección de Artes del Museo Universitario de la Universidad de Antioquia y como profesora en la Facultad de Artes en la misma universidad, donde desarrolla actividades relacionadas con la investigación en artes, la museología y la conservación.

Dirección de correspondencia del autor principal

Carrera 45 No. 52-50 Apartamento 701, Código Postal: 050001, Medellín, Antioquia, Colombia.

Originalidad

Declara que el texto es original y no está siendo evaluado en ninguna otra publicación

Preprints

La propuesta de artículo no ha sido enviada a ninguna plataforma de Preprints.

Agradecimientos

El desarrollo de la tercera etapa de la investigación “Banco de Datos Terminológicos de las Ciencias de la Información: Base de Datos Terminológicos de la Museología (BDT-CI: BDT-M)” se ha llevado a cabo gracias al apoyo financiero de la Fundación Universidad de Antioquia y del Comité para el Desarrollo de la Investigación (CODI) de la Universidad de Antioquia, según Acta de Propiedad Intelectual 2022-54910 del 1 de febrero de 2023. Asimismo, agradecemos a la Vicerrectoría de Investigación y al Museo Universitario de la Universidad de Antioquia por facilitar el trabajo colaborativo con las expertas que acompañaron el trabajo de investigación en esta área específica del saber. Por último, agradecemos a las estudiantes de posgrado y de pregrado, al personal de servicios técnicos y al Centro de Investigaciones en Ciencia de la Información (CICINF), de la Escuela Interamericana de Bibliotecología, por su apoyo en la realización de la investigación.

Contribución de los autores

Concepción y preparación del manuscrito: M.T. Múnera T., J.J. Giraldo O., G.S. Cano G., L.P. Correa R.

Recogida de datos: M.T. Múnera T., J.J. Giraldo O., G.S. Cano G., L.P. Correa R.

Análisis de datos: M.T. Múnera T., J.J. Giraldo O., G.S. Cano G., L.P. Correa R.

Discusión de los resultados: M.T. Múnera T., J.J. Giraldo O., G.S. Cano G., L.P. Correa R.

Revisión y aprobación: M.T. Múnera T., J.J. Giraldo O., G.S. Cano G., L.P. Correa R.

Uso de inteligencia artificial

No aplicable.

Financiación

El proyecto de investigación fue financiado por la FUNDACIÓN UNIVERSIDAD DE ANTIOQUIA, en su totalidad. Se anexa el acta de Inicio, No. 2022-54910

Aprobación del comité de ética de la investigación

En este caso no se exigió. Sin embargo, en el anexo 1 del Acta de inicio, aparece el código de ética y se envió informe al Comité de Ética de Ciencias Sociales y Humanas de la UDEA, el cual se anexa.

Conflicto de intereses

No aplicable.

Declaración de Disponibilidad de Datos

Los datos se han publicado en el propio artículo, y han sido depositados en un repositorio de acceso abierto:

Título 1: Banco de datos terminológicos de las ciencias de la información

URL: <https://biblioteca.udea.edu.co/terminologia/sitio/concepts/#>

Título 2: Glosario interactivo de Museología

URL: <https://view.genially.com/65c65bc0da22af00144c631c/interactive-content-glosario-museologia>

Licencia de uso

Los autores conceden a Biblios los derechos exclusivos de primera publicación, estando la obra simultáneamente bajo licencia Creative Commons Attribution Licence (CC BY) 4.0 International. Esta licencia permite a terceros remezclar, adaptar y crear a partir del trabajo publicado, dando el debido crédito por la autoría y la publicación inicial en esta revista. Los autores están autorizados a celebrar contratos adicionales por separado para la

distribución no exclusiva de la versión del trabajo publicada en esta revista (por ejemplo, publicación en un repositorio institucional, en un sitio web personal, publicación de una traducción o como capítulo de un libro), con reconocimiento de la autoría y de la publicación inicial en esta revista.

Editor

Publicada por el University Library System de la Universidad de Pittsburgh. Responsabilidad compartida con las universidades asociadas. Las ideas expresadas en este artículo son las de los autores y no representan necesariamente las opiniones de los editores o de la universidad.

Editores

Eliane Cristina de Freitas Rocha y Lúcia da Silveira.

Histórico – uso exclusivo da revista

Recibido: 30-07-2024 – Aprobado: 24-10-2025 – Publicado: 16-04-2026.



Os artigos neste periódico estão licenciados sob uma Licença Creative Commons Atribuição 4.0 Estados Unidos.



This journal is published by [Pitt Open Library Publishing](http://pittopenlibrarypublishing.com).